



Department of the Treasury
Internal Revenue Service
Catalog Number 46805D

Publication 850

(Revised April 1995)

English-Spanish Glossary of Words and Phrases

Used in Publications Issued by
the Internal Revenue Service

This glossary is developed by the Tax Forms and Publications Division of the Internal Revenue Service, in consultation with the Translation Commission of the North American Academy of the Spanish Language (*Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*) and with the Graduate School of Translation of the University of Puerto Rico (*Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico*). Its purpose is to establish high standards for the quality of language usage, to promote uniformity in language usage, and to minimize the risk of misinterpretation of Spanish-language materials issued by the Service.

To meet the needs of the largest segment of taxpayers whose primary language is Spanish, the Service has issued certain Spanish-language materials. Problems arise, however, because there is some variation in tax terminology used in Spanish-speaking countries. Also, invention and compromise are involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

To help resolve these problems, a group of United States, Spanish, and Spanish-American academicians, professors, lawyers, accountants, translators, and tax law specialists developed this glossary. Their long and varied experience with the tax systems in their own, and other, countries gives assurance of reliability. Any issuance containing language consistent with this glossary should be reasonably satisfactory for purposes of general guidance regarding the rights and obligations of taxpayers.

It is not intended, however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation P.R. These terms are for use in forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico.

Users are invited to send their comments to:
Internal Revenue Service
Technical Publications Branch (PC:FP:P)
1111 Constitution Ave., NW
Washington, DC 20224.

English to Spanish

A

abandoned spouse

cónyuge abandonado

abatement of tax

rebaja o reducción del impuesto

accelerated depreciation

depreciación acelerada

accelerated notice and demand

proceso acelerado de requerimiento de pago

according to our records

según nuestros registros

account

cuenta

account, social security

cuenta en el seguro social

accountant

contador, contable

accounting method

método de contabilidad

accounting period

período contable

accrual method

método (contable) a base de lo devengado

activity engaged in for a profit

actividad ejercida con fines de lucro

adjusted itemized deductions

deducciones detalladas ajustadas

adjustments

ajustes

adoption agency

agencia de adopción

adoption agency fees

honorarios de una agencia de adopción

advance payment of earned**income credit**

pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

agency (contractual)

mandato

agent (contractual)

mandatario

agent-driver

chofer-agente

Aid to Families with Dependent Children

Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes

alien resident card

tarjeta de residencia de extranjero

alimony

pensión alimenticia del cónyuge divorciado

allocate

prorratear, asignar, distribuir

allocation

prorrato, asignación, distribución

allowances (W-4)

descuentos

alternative minimum tax

impuesto mínimo alternativo

amended return

declaración enmendada; planilla enmendada (P.R.)

amount realized

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

announcement

aviso, notificación

annual leave

licencia anual

annuity

anualidad

annualized income installment method

método de ingreso anual a plazos

appeal

apelar

appraiser

tasador, evaluador

area code

zona telefónica

arbitrators

árbitros

as you go basis

en el origen, según se recibe

assess

tasar, determinar, imponer un gravamen

assessment of tax

determinación del impuesto; determinación de la contribución (P.R.)

assets

bienes o activos

audit of a return

revisión, auditoría de una declaración; inspección de una planilla (P.R.)

audit

auditoría

auditor

inspector

audit division

división de auditoría, revisión (inspección)

auto tag

placa de automóvil; tablilla (P.R.)

award (prizes and awards)

recompensa, premio

B

back taxes

impuestos atrasados

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos, retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

bad debts

cuentas malas, deudas incobrables

balance

saldo; balance (P.R.)

balance sheet

balance general

banking day

día laborable bancario

barter

trocar (v.); trueque (n.)

barter exchange

trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero

bartering income

ingreso resultante de trueque

base cost

costo base

basis

base

beeper

avisador, teleavisador; bíper (P.R.)

benefits

beneficios; prestaciones

bequest

asignación testamentaria

bill

cuenta

bona fide resident (for tax purposes)

residente efectivo (para los efectos del impuesto)

bond

bono

bond for payment of tax

fianza

bond discount
descuento del bono

bond premium
prima del bono

bookkeeper
tenedor de libros

borrower
prestatario

box
casilla; encasillado, apartado (P.R.)

bracket (tax)
tramo, escala (de impuesto)

branch
subdivisión (administrativa)

bring an action
entablar juicio

broker
corredor, comisionista de acciones, agente de bolsa (stockbroker), agente de seguros (insurance broker)

Bureau of Employment Security (P.R.)
Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)

bus
autobús; guagua (P.R.)

business
negocio, asunto

business expenses
gastos del negocio, gastos de representación

business gifts
regalos de propaganda comercial

business loss
pérdida de negocio

business property
propiedad de negocio

business trust
asociación voluntaria; fideicomiso comercial (P.R.)

by-product
subproducto

C

calendar year
año calendario; año natural (P.R.)

candidate for a college degree
aspirante a un título universitario

capital assets
bienes de capital

capital expenditures
gastos de capital

capital gains
ganancias de capital

capital investment
inversión de capital

capital turnover
rotación del capital

carry on a trade or business
ejercer una profesión u oficio o tener un negocio

carryover loss
pérdida trasladada al año siguiente

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash flow
flujo de fondos

cash method
método (contable) a base de efectivo

casualty
hecho fortuito

casualty loss
pérdida fortuita

certificate of compliance
certificado de cumplimiento

certificate of alien claiming residence in the United States
certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos

certified public accountant
contador público autorizado

charitable contribution
donación caritativa

charitable organization
institución de caridad, institución benéfica

checking account
cuenta corriente

child care
cuidado de menores

child support
pensión para hijos menores

child with special needs (for adoption)
menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

code number (computer)
código, número en clave (computadora)

coding
cifrado o codificación

collect (demand payment)
cobrar

collect (bring in revenue)
recaudar

Collection Division
División de Recaudación

Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)
Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

commission-driver
chofer-comisionista

Commissioner of the Internal Revenue Service
Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos

commodities
artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros

common carrier
empresa de transporte público

common law
derecho consuetudinario

common-law employee
empleado de acuerdo con el derecho común

common-law marriage
matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)

community income
ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal

community property
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales

compensation
paga, retribución, compensación o remuneración

compensation for injuries
indemnización por lesiones

compute
calcular; computar (P.R.)

computer
computador, computadora, ordenador

condominium
apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal; apartamento en un condominio (P.R.)

constructive receipt
recibo implícito (implícitamente disponible)

contest prize
premio de concurso

contribution
contribución, aportación, donación

contribution to capital
aportación al capital

cooperative housing corporation
sociedad anónima (corporación)
cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)

corporation
sociedad anónima; corporación (P.R.)

coupon to deposit taxes (FTD)
cupón para depositar impuestos; contribuciones (P.R.)

coupon book
libro de cupones

court order
orden judicial

court costs
costas, costos judiciales

cover by insurance
cubrir con seguro, amparar con seguros

co-worker
compañero de trabajo

credit for child care expenses
crédito por gastos de cuidado de menores

credit for the elderly or the disabled
crédito para ancianos o para personas incapacitadas

credit life insurance
seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit one's account
acreditar en la cuenta de uno

credit reduction rate (FUTA)
crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)

credit union
cooperativa de crédito

customs duties
derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)

D

data
dato(s)

data bank
banco de datos

data entry (in a computer)
entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)

data transmission
transmisión de dato(s)

day care center
guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)

dealer (commercial)
distribuidor

dealer (securities)
revendedor (de valores)

decree (judicial, final)
sentencia definitiva

decree (not final)
sentencia no definitiva

deduction
deducción

deferred income
ingreso diferido

deferred payment
pago diferido

delinquent taxpayer
contribuyente moroso

delinquent returns
declaración en mora

demand for payment
requerimiento de pago, intimación de pago

Department of Veterans Affairs
Departamento de Servicios a Veteranos

dependent
dependiente

dependent care assistance payments
pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)

dependent care expenses
gastos de cuidado del dependiente

dependency test
prueba de la relación de dependencia

depletion
agotamiento

deposit period ending on (month, day, year)
período para depositar terminado el (día, mes, año)

depositor
depositante

depreciation
depreciación

disability benefits
beneficios o prestaciones por incapacidad

disability income exclusion
exclusión de compensación por incapacidad

disabled
incapacitado

disclosure
revelación, divulgación

diskette
disquete

disposition (of property)
enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)

distributive share (partnership)
porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)

dividends
dividendos

division (administration)
división (unidad administrativa)

double declining balance depreciation
depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double taxation
doble imposición

dual-status alien
extranjero con doble residencia

dues (union)
cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)

dwelling
vivienda

E

earned income
ingreso del trabajo

earned income credit
crédito por ingreso del trabajo

earned income test
prueba del ingreso del trabajo

earning capacity
capacidad de producir ingreso

elderly
anciano

electronic filing
declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

elementary school
escuela primaria, escuela elemental

employee tax
contribución correspondiente al empleado

employer (adjective)
patronal (adjetivo)

employer (noun)
empleador (sustantivo); patrono (P.R.)

employer health plan
sistema de servicios de salud proporcionados por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

Employer Identification Number (EIN)
Número de Identificación Patronal (EIN)

employer tax
contribución correspondiente al empleador (patrono)

employment agency
agencia de empleo

employment agency fees
honorarios de una agencia de empleos

employment-related
por razón del empleo

employment taxes
impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)

enact
promulgar

endowment
dotación

enforced collection action
acción ejecutiva de cobro, apremio

enforcement of the law
ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley

enrolled agent
agente registrado

enter (data in a computer)
entrar, ingresar (datos en una computadora)

entertainment expenses
gastos de agasajo

entry (on a return)
anotación, partida, asiento

equity (in property)
valor neto del derecho; equidad (P.R.)

escrow funds
fondos en depósito

estate
caudal hereditario, patrimonio

estate tax
impuesto sobre herencia

estimated useful life
vida útil estimada

estimated tax
impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)

examination (of a tax return)
revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

excise taxes
impuestos sobre artículos de uso y consumo

executor
albacea

exemption
exención

experience rate
tasa según la experiencia

expire
expirar, vencer

F

face value
valor nominal

failure to deposit
incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to pay penalty
multa por no pagar

fair market value
valor normal en el mercado

fair rental value
valor justo de arriendo

farm
granja; finca (P.R.)

farm income
ingreso agropecuario

Farm Labor Contractor Registration Act
Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

farm operator
empresario agropecuario

farmer
granjero; productor; agricultor (P.R.)

farming
actividades agropecuarias

fax
fax, telefax

Federal District Court
Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)

federal excise taxes
impuestos federales sobre artículos de uso y consumo

Federal Insurance Contribution Act (FICA)
Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

federal tax lien
gravamen por impuesto federal

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)
Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Trust Fund
Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo

federal use tax on civil aircraft
impuesto federal sobre el uso de aviones civiles

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles
Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

feedback
información obtenida

fees
honorarios, derechos, comisiones (préstamos)

fellowship
pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones

field examination (audit)
revisión (auditoría) de campo

file your return on or before (month, day, year)
radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)

filing of return
presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)

filing status
estado civil para efectos de la declaración

finance charge
costo por financiamiento, cargos financieros

financial institution
institución financiera

fine
multa, penalidad

fiscal year
año fiscal, ejercicio fiscal

fishing income
ingreso de la pesca

fixing-up expenses*gastos de reparaciones***flipchart***pizarra de papel***follow up***verificar el cumplimiento,
seguimiento***food stamps***cupones para alimentos***for your records***para su archivo; para su récord
(P.R.)***foreign account***cuenta en el extranjero***foreign housing deduction***deducción por concepto de
vivienda en el extranjero***foreign tax credit***crédito por impuestos extranjeros***foreign travel***viaje al extranjero***form***forma***form letter***carta modelo***forms:***formas***940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return***940PR Planilla para la declaración
anual del patrono - la Contribución
FUTA (P.R.)***941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return***941PR Planilla para la declaración
trimestral del patrono - la
Contribución FICA (P.R.)***941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act***941c PR Planilla para la
corrección de información
facilitada anteriormente en
cumplimiento de la Ley FICA
(P.R.)***942PR Employer's Quarterly Tax Return for Household Employees***942PR Planilla para la declaración
trimestral del patrono de
empleados domésticos - la
Contribución FICA (P.R.)***943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees***943PR Planilla para la declaración
anual del patrono de empleados
agrícolas - la Contribución FICA
(P.R.)***1040 U.S. Individual Income Tax Return***1040 Declaración del impuesto
sobre ingreso personal en los
E.U.***1040A (same)***1040A (ídem)***1040-ES Estimated Tax for Individuals***1040-ES Contribución Federal
Estimada del Trabajo por Cuenta
Propia-Puerto Rico***1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents***1040EZ Declaración del impuesto
sobre el ingreso para solteros y
declarantes conjuntos sin
dependientes***1040-PR***1040-PR Planilla para la
declaración de la contribución
federal sobre el trabajo por cuenta
propia - Puerto Rico***Schedule A (1040)***Anexo A (1040)***2848 Power of Attorney and Declaration of Representative***2848 Poder y declaración del
representante***2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative***2848-D Declaración del
representante y autorización para
divulgar información tributaria***W-2 Wage and Tax Statement***W-2 Comprobante de
retribuciones e impuestos***W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements***W-3 Transmisión de
comprobantes de salarios e
impuestos***W-3PR Transmittal of Withholding Statements***W-3PR Transmisión de
comprobantes de retención (P.R.)***W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate***W-4 Certificado de descuentos
del empleado para la retención***W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate***W-5 Certificado de derecho a
pagos adelantados del crédito por
ingreso del trabajo***499R-2/W-PR Withholding Statement***499R-2/W-2PR Comprobante de
retención (P.R.)***foster child***hijo de crianza***founder (of a trust)***fideicomitente (para un
fideicomiso)***franchise***concesión***fraternity***fraternidad (P.R.)***fringe benefits***prestaciones suplementarias;
beneficios marginales (P.R.)***full-time employee***empleado de tiempo completo***full-time job***trabajo (empleo) de tiempo
completo***full-time student***estudiante de tiempo completo o
con dedicación completa (plena)***furnace (heating unit)***calorífero*

G**gain realized***ganancia realizada***gainful employee***empleado retribuido***gainful employment***trabajo retribuido o lucrativo***general partner***socio general***geothermal well***pozo geotérmico***gift***regalo o donación***gift tax***impuesto sobre donaciones***goodwill***plusvalía***grace period***período de gracia***grantor (of a trust)***cesionista (para un fideicomiso)***gross income***ingreso bruto***gross profit***utilidad bruta***gross receipts***entrada bruta*

group life insurance
seguro de vida colectivo (de grupo)

H

handicapped
lisiado, incapacitado

handout
folleto, información resumida

hardship case
caso de daño irreparable

head of household
cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)

health benefits
beneficios médico-hospitalarios

health insurance
seguro de enfermedad, seguro médico

hearing aid
audífono

hearing impaired
sordo

high school
escuela secundaria; escuela superior (P.R.)

highway use tax
impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras

Hispanic Employment Program
Programa para el Empleo de Hispanos

hobby loss
pérdida producida por un pasatiempo

holder
tenedor

holding period
período de tenencia

holiday
día de fiesta; día feriado (P.R.)

home
hogar familiar

home loan
préstamo sobre la residencia

homeworker
trabajador en el hogar

hospital insurance benefits tax (Medicare)
contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)

houseboat
barco-vivienda

household
unidad familiar

household appliances
enseres domésticos

housewife
ama de casa

I

impose a tax
imponer un impuesto; imponer una contribución (P.R.)

income
ingreso

income-splitting
división de ingresos

income tax
impuesto sobre el ingreso (la renta); contribución sobre ingresos (P.R.)

incur (expense)
causarse (gastos)

incur (obligation)
contraer (una deuda)

incur (a penalty)
incurrir en (una multa)

independent contractor
contratista independiente

individual estimated tax
impuesto estimado personal

individual income
ingreso personal

individual income tax
impuesto sobre el ingreso personal

Individual Retirement Account (IRA)
Cuenta Personal de Jubilación (IRA)

individual retirement arrangement
sistema o plan de ahorro para la jubilación

information return
declaración informativa

inheritance
herencia

inheritance tax
impuesto sobre herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones

initial markup
sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial

injury
lesión

in-law
pariente por afinidad

input
entrada de datos

installment
plazo

insulation
aislamiento (contra el frío o calor)

interest (on money)
interés, intereses

interest holder (in property)
copropietario

interest (in a partnership)
participación (en una sociedad colectiva)

Internal Revenue Service (IRS)
Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)

inventory
existencias, inventario

investment tax credit
crédito por inversión

involuntary conversions
canjes involuntarios, expropiaciones involuntarias

invoice
factura

issue (a check)
expedir, extender, emitir un cheque

item
partida, concepto, artículo

itemized deductions
deducciones detalladas

items of tax preference
beneficios tributarios preferenciales

J

jeopardy assessment
determinación de oficio

joint account
cuenta conjunta o mancomunada

joint and survivor annuity
anualidad conjunta y de sobreviviente

joint return
declaración conjunta

joint venture
negocio en participación

juror
jurado

jury duty
juraduría (o servicio en un jurado)

K

keep records

llevar registros

kickback

devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido

kind of tax

clase de impuesto; clase de contribución (P.R.)

L

landlord

arrendador

late filing penalty

multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo

law enforcement officer

agente del cumplimiento de la ley

layoff

despido

lease-sale

arrendamiento con opción de compra

legal expenses (for official stamps and seals, marshal services, etc.)

costas (sin incluir los honorarios de abogado)

legal expenses (for services of an attorney)

honorarios (de abogado)

legal person

persona jurídica

legal services plan

plan de servicios de abogado

lender

prestamista

lessee, tenant

arrendatario, inquilino

lessor

arrendador

levy

embargo

levy, to (on a bank account)

embargar

lien

gravamen (o carga)

life annuity

anualidad o renta vitalicia

loan origination fees

costos originarios de préstamo

lockout

cierre, paro hecho por el patrono o empleador

lookback period for calendar year

período retroactivo para el año calendario; período retroactivo para el año natural (P.R.)

long-term

largo plazo

low income

bajo ingreso

lump sum

suma (cantidad) global

M

maintenance (buildings)

mantenimiento (de edificios)

maintenance (of a household)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)

make payment to

hacer pagadero a, a la orden de

master's degree in

título de maestro en; maestría (P.R.)

master file

fichero maestro

Medicare

Medicare (atención médico-hospitalaria)

merger

fusión (de empresas)

meter

medidor

minimum wage

paga mínima

mobile home

vivienda móvil

money order

giro

monthly payments

pagos mensuales

mortgage

hipoteca

mortgage interest

interés hipotecario

mortgagee

acreedor hipotecario

mortgagor

deudor hipotecario

motor home

casa-móvil

moving expenses

gastos de mudada, gastos de mudanza

multinational corporation

compañía anónima multinacional; corporación multinacional (P.R.)

multiple support

sostenimiento múltiple

mutual fund

fondo mutualista

N

natural disaster

desastre natural

negligence penalty

multa por negligencia

net earnings from self-employment

ingreso neto del trabajo por cuenta propia

net operating loss

pérdida neta de operación

net operating loss carryback (forward)

pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)

net profit

utilidad neta

newsletter fund

fondo para boletines políticos

nominal value

valor nominal

nonstatutory stock option

opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley

nonwork day

día no laborable

note

pagar

notice of levy

notificación de embargo

nursing care

servicio de enfermera

nursing home

hogar de ancianos

O

obsolescence

obsolescencia

offer in compromise

ofrecimiento de transacción

office examination (audit)

revisión (auditoría, inspección) de oficina

old age pensión
pensión por vejez

on-the-job training course
curso de formación práctica en el empleo

operating cost
costo de operación

optical scanner
lector óptico

optional mileage allowance
deducción opcional por milla

optional tax
impuesto opcional

ordinary and necessary
ordinario y necesario

out of-pocket (actual) expenses
gastos menores, gastos misceláneos

outside salesperson
vendedor exterior

overpayment
pago en exceso

P

Paperwork Reduction Act
Ley de Reducción de Trámites

parent company
compañía matriz

partnership
sociedad colectiva (o de personas)

partnership interest
participación (en una sociedad colectiva)

part-time employee
empleado a jornada parcial

part-time student
estudiante de tiempo parcial

passive activity loss
pérdidas en actividades pasivas

password
contraseña

patronage dividends
dividendos para patrocinadores

pay as you go system
sistema de pagos periódicos

pay period
período de pago

paymaster
pagador

payment
pago

payment-voucher
comprobante de pago

payroll
nómina

penalty for premature withdrawal
multa por retirada prematura de fondos

penalty
multa; penalidad

penalty for underpayment of estimated tax
multa por pago incompleto de impuesto estimado

pension plan
sistema (o plan) de jubilación o pensión

per capita
per cápita, por cabeza, por persona

per diem
dieta

periodic payments
pagos periódicos, plazos

personal exemptions
exenciones personales

personal expenses
gastos personales

personal holding company
compañía tenedora de inversiones personales

personal use property
propiedad de uso personal

personal property (vs. real estate)
bienes muebles

personal property (vs. business)
propiedad personal

personal property tax
impuesto sobre bienes muebles

personal service income
ingresos de servicios personales

piecwork
trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)

portfolio interest
interés procedente de valores de inversión

preaddressed envelope
sobre con la dirección impresa

preaddressed label
etiqueta con la dirección impresa

prefabricated
prefabricado

premature withdrawal
retirada prematura de fondos

premium
prima

prepayment penalty
penalidad por pago adelantado (de un préstamo)

Presidential Election Campaign Fund
Fondo de la Campaña Electoral Presidencial

principal (contract)
mandante (en un contrato)

principal place of business
lugar principal de negocios

Privacy Act
Ley de Información Confidencial

private foundation
fundación particular

prize (prizes and awards)
premio, recompensa

Problem Resolution Program
Programa para Resolver Controversias o Problemas Contributivos

professional preparer
preparador de declaraciones de impuesto; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)

profit
utilidad

profit and loss statement
estado de ganancias y pérdidas

profit-seeking activity
actividad lucrativa

profit sharing plan
plan de participación en las ganancias

promissory note
pagar

proof of credit (for credit rating purposes)
prueba de crédito

property tax
impuesto sobre la propiedad; contribución sobre la propiedad (P.R.)

provider of medical care
proveedor de asistencia médica

public law
ley (de aplicación general)

public retirement system
sistema público de jubilación o retiro

public utility
empresa de servicios públicos

push button telephone
teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletecla (P.R.)

Q

qualified

que reúne los requisitos, calificado

qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de reinversión admisible

qualifying widower

viudo(a) que reúne los requisitos

R

railroad retirement

jubilación ferroviaria

Railroad Retirement Tax Act

Ley Tributaria de Jubilación

Ferroviaria

real estate

bienes inmuebles

real estate tax

impuesto sobre bienes inmuebles,

impuesto predial

reasonable cause

causa razonable (o justificada)

reasonable expenses

gastos razonables

recapture

recuperar

recognized gain

ganancia reconocida

record

expediente, registro, archivo;

récord (P.R.)

records (substantiation)

comprobantes

redeem a bond

redimir un bono

refresher course

curso de actualización

refund of tax

reembolso de impuesto; reintegro

(P.R.)

register (an automobile)

inscribir (un automóvil)

regulated investment company

sociedad inversionista

reglamentada

regulations

reglamento o reglamentación

related companies

compañías afiliadas

related taxpayers

contribuyentes emparentados (o

vinculados)

relatives

parientes

remuneration

remuneración, retribución

rent

alquiler; renta (P.R.)

reportable income

ingreso que se debe declarar

residential rental property

vivienda alquilada (o para alquilar)

residential property (home)

vivienda propia

retailer

detallista

retail price

precio al por menor; precio al detal

(P.R.)

retirement

jubilación; retiro (P.R.)

retirement or pension plan

sistema de jubilación o pensión

retirement income

ingreso de jubilación

retirement income ceiling

límite de ingresos por jubilación

retirement income credit

crédito por jubilación

return

declaración; planilla para la

declaración (P.R.)

revenue agent

inspector de impuestos

revenue officer

oficial de cobro de impuestos

revenue procedure

procedimiento administrativo

tributario; procedimiento

administrativo contributivo (P.R.)

revenue ruling

resolución administrativa tributaria

revenue sharing

coparticipación de los ingresos de

impuestos; coparticipación en

ingresos (P.R.)

revolving account

cuenta rotatoria

rollover

reinversión

royalty

regalía, derechos

S

sailing permit

autorización para viajar

salary

suelo

sale or exchange

venta o permuta

sales tax

impuesto sobre ventas

salvage value

valor residual

savings and loan association

sociedad de ahorro y préstamo

Schedule A

Anexo A

scholarship

beca

school bonds

bonos escolares

seasonal unemployment

desempleo estacional

section (administration)

sección (administrativa)

securities

títulos, valores

Security Exchange Commission

Comisión de Valores y Bolsas

seize, to

embargar

seizure

embargo

self-employment

trabajo por cuenta propia

self-employment tax

contribución sobre el trabajo por

cuenta propia

semiweekly depositor

depositante bisemanal

separate income (in a community property state)

ingreso privativo

separate maintenance

manutención por separación

judicial

separate property (in a community property state)

bienes privativos

serve a summons

notificar un emplazamiento

Service Center

Centro de Servicio

settlement date

fecha del acuerdo

severance pay

indemnización por despido

share accounts (as in credit unions)

cuenta de depósito (como en una

cuenta en cooperativa de crédito)

shares of stock

acciones

share-farming
aparcería

sheltered workshop
taller protegido

short-term
corto plazo

sick leave
licencia por enfermedad

sick pay
compensación por enfermedad

small business
negocio pequeño, empresa pequeña

Small Business Administration (SBA)
Administración de Negocios Pequeños (SBA)

small business (S) corporation
sociedad anónima pequeña (S)

small businessman
dueño de negocio pequeño

small tax case procedure
procedimiento tributario de menor cuantía

social security benefits
beneficios del seguro social

sole proprietor
empresario por cuenta propia

sorority
hermandad femenina universitaria; sororidad (P.R.)

special assessment
contribución de mejoras

special withholding allowance
deducción (descuento) especial en la retención

specific charge-off method
método específico de deducción de cuentas malas

standard deduction
deducción estándar; deducción fija (P.R.)

standard mileage rate
tasa estándar por milla

state taxes
impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)

statute of limitation
ley de prescripción

statutory lien
gravamen estatutario

stepchild
hijastro

stock dividends
dividendos en acciones

stock option plan
sistema (o plan) de opciones de compra de acciones

straight-line depreciation
depreciación uniforme

strike benefits
indemnización por huelga

subject to withholding
sujeto a retención

summary of income and deductions
resumen de ingresos y deducciones

summons
emplazamiento

sum-of-the-years-digits depreciation
depreciación basada en la suma de los dígitos de los años

supplementary medicare insurance for the aged
seguro suplementario de atención médica para la vejez

support (personal)
sostenimiento (personal)

supporting form
forma suplementaria

supporting documents
comprobantes; récords (P.R.)

surcharge
recargo

surtax
impuesto adicional

surviving spouse
cónyuge sobreviviente

T

tangible personal property
bienes muebles tangibles (o corporales)

tax (for general revenue)
contribución, impuesto, tributo

tax (for special funds)
impuesto, tributo; contribución (P.R.)

tax (adjective)
tributario, impositivo o contributivo (adjetivo)

tax account information
información relacionada con una cuenta de impuestos; cuenta contributiva (P.R.)

tax auditor
auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)

tax benefit
beneficio tributario

tax bill
factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)

tax bracket
tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)

tax computation
cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation worksheet
hoja de trabajo para el cálculo del impuesto

tax counseling for the elderly
asistencia tributaria para los ancianos

tax court
tribunal tributario

tax dispute
lo contencioso tributario; controversia tributaria

tax deposit coupon book
libro de cupones para depositar impuestos (contribuciones P.R.)

tax exemption
exención de impuesto

tax form
forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax haven country
país de refugio tributario (o paraíso tributario)

tax home
domicilio tributario

tax liability
impuesto por pagar

tax loophole
escapatoria tributaria

tax package and instructions
juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)

tax penalty
multa de impuestos; multa contributiva (P.R.)

tax policy
política impositiva

tax period
período tributario; período contributivo (P.R.)

tax preference items
beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo

tax preparer

preparador de declaraciones de impuestos; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)

tax rate

tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)

tax rate schedule

tarifa del impuesto

tax return

declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax shelter

abrigo tributario; beneficio contributivo (P.R.)

tax statement (bill)

estado de cuenta contributiva

tax status

posición ante el impuesto

tax table

tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)

tax table income

ingreso gravado por tablas (sobre el cual se determina el impuesto usando las tablas del impuesto)

tax treatment (of community income)

distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)

tax year

ejercicio, año tributario; año contributivo (P.R.)

taxable

tributable; contributivo

taxable income

ingreso tributable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)

taxable year

año contributivo (o tributario)

taxpayer

contribuyente

taxpayer identification number (TIN)

número de identificación del contribuyente (TIN)

taxpayer service representative (TSR)

representante de servicios al contribuyente (TSR)

technical school

escuela técnica

TeleFile

declaración por teléfono; radicación por teléfono (P.R.)

tenant

inquilino

tentative credit

crédito provisional

third party payer

tercero pagador

time savings account

cuenta de ahorro a término

tips deemed to be wages

propinas consideradas salarios

to file a tax return

presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)

to itemize

detallar

to qualify

reunir los requisitos

toll

peaje

toll free (telephone)

servicio telefónico gratis

townhouse

casa de paredes comunes

trade or business

ocupación o negocio

trailer

remolque

transferor (trusts)

cesionista, transferidor

travel allowance

asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos

travel expenses

gastos de viaje, viáticos

traveling salesperson

vendedor viajante

Treasury Department (P.R.)

Departamento de Hacienda (P.R.)

truck

camión

truck-tractor

camión de arrastre

trust

fideicomiso

trust company

compañía fiduciaria

trustee

fiduciario, fideicomisario

trust fund

fondo fiduciario

tuition

cuota escolar, costo de matrícula

U**uncollected FICA tax**

contribución FICA no retenida

underpayment

pago incompleto (o insuficiente)

undue hardship

daño irreparable

unearned income

ingresos no derivados del trabajo, generalmente producidos por inversiones

unemployment

desempleo

unemployment compensation

compensación por desempleo

unemployment tax

impuesto para el desempleo; contribución para el desempleo

union

sindicato; unión (P.R.)

upward mobility program

programa de superación del empleado

U.S. District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)

utilities

servicios públicos

V**voluntary compliance**

cumplimiento voluntario

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)

W**wages**

salarios, retribuciones

wages (daily)

jornales (diarios)

waiting period

período de espera

waiver

renuncia voluntaria

welfare

beneficencia social

welfare recipient

recipiente de beneficencia social

wholesale

venta al por mayor

withholding allowance

deducción (descuento) en la retención

withholding of tax

retención del impuesto

withholding of tax at source

*retención del impuesto
(contribución) en la fuente*

word processor

procesadora de palabras

work for oneself

trabajar por cuenta propia

Work Incentive Program

Programa de Estímulo del Trabajo

workers' compensation

compensación del seguro obrero

working day

día laborable

working hours

horas laborables

worksheet

hoja de computaciones, borrador

worldwide income

ingreso mundial

Z

zip code

zona postal; código postal

Español - Inglés

A

abrigo tributario
tax shelter

acción ejecutiva de cobro, apremio
enforced collection action

acciones
shares of stock

acreditar en la cuenta de uno
credit one's account

acreedor hipotecario
mortgagee

actividad ejercida con fines de lucro
activity engaged in for a profit

actividades agropecuarias
farming

Administración de Negocios Pequeños
Small Business Administration

agasajo (gastos de)
entertainment (expenses)

agencia de adopción
adoption agency

agencia de empleo
employment agency

agente de bolsa
stockbroker

agente de seguros
insurance broker

agente del cumplimiento de la ley
law enforcement officer

agente registrado
enrolled agent

agotamiento
depletion

agricultor (P.R.)
farmer

aislamiento (contra el frío o calor)
insulation

ajustes
adjustments

albacea
executor

alquiler
rent

ama de casa
housewife

anciano
elderly

Anexo A (1040)
Schedule A (1040)

anotación
entry (on a return)

anualidad conjunta y de sobreviviente
joint and survivor annuity

anualidad o renta vitalicia
life annuity

anualidad
annuity

año calendario
calendar year

año contributivo (P.R.)
tax year

año fiscal, ejercicio fiscal
fiscal year

año natural (P.R.)
calendar year

aparcería
share-farming

apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal
condominium

apartamento en un condominio (P.R.)
condominium (apartment)

apelar
appeal

aportación al capital
contribution to capital

apremio
enforced collection action

arbitrios de aduana (P.R.)
custom duties

árbitros
arbitrators

archivo, registro
records

artículos de comercio (géneros)
commodities

arrendador
landlord, lessor

arrendamiento con opción de compra
lease-sale

arrendatario, inquilino
lessee, tenant

asignación para gastos de viaje
travel allowance

asignación para viáticos
travel allowance

asignación testamentaria
bequest

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)
Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

asistencia tributaria para los ancianos
tax counseling for the elderly

asociación voluntaria
business trust

aspirante a un título universitario
candidate for a college degree

audífono
hearing aid

auditor
auditor

auditoría
audit

autobús
bus

autorización para viajar
sailing permit

avisador
beeper

aviso, notificación
announcement

B

bajo ingreso
low income

balance (P.R.)
balance

balance general
balance sheet

banco de datos
data bank

barco-vivienda
houseboat

base
basis

base de efectivo
cash basis

beca
scholarship

beneficencia social
welfare

beneficio contributivo (P.R.)
tax shelter

beneficio tributario
tax benefit

beneficios por incapacidad
disability benefits

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo
tax preference items

beneficios del seguro social
social security benefits

beneficios marginales, adicionales (P.R.)
fringe benefits

beneficios médico-hospitalarios

health benefits

beneficios tributarios

preferenciales

items of tax preference

bienes de capital

capital assets

bienes inmuebles

real estate

bienes muebles

personal property (vs. real estate)

bienes muebles tangibles (o corporales)

tangible personal property

bienes o activos

assets

bienes privativos

separate property (in a community property state)

bíper (P.R.)

beeper

bono

bond

bonos escolares

school bonds

C

cabeza de familia

head of household

calcular

compute

cálculo del impuesto

tax computation

calificado, que reúne los requisitos

qualified

calorífero

furnace (heating unit)

camión

truck

camión de arrastre

truck-tractor

canjes involuntarios

involuntary conversions

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

amount realized

capacidad de producir ingreso

earning capacity

carta modelo

form letter

casa-móvil

motor home

casa de paredes comunes

townhouse

casilla

box

caso de daño irreparable

hardship case

caudal hereditario, patrimonio

estate

causa razonable (o justificada)

reasonable cause

causarse (gastos)

incur (expenses)

Centro de Servicio

Service Center

certificado de cumplimiento

certificate of compliance

certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos

certificate of alien claiming residence in the United States

cesionista o transferidor (para un fideicomiso)

grantor (of a trust)

chofer-agente

agent-driver

chofer-comisionista

commission-driver

cierre, paro hecho por el patrono o empleador

lockout

cifrado o codificación

coding

clase de contribución (P.R.)

kind of tax

clase de impuesto

kind of tax

cobrar

collect (demand payment)

código, número en clave (computadora)

code number (computer)

código postal

zip code

Comisión de Valores y Bolsas

Security Exchange Commission

Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos

Commissioner of the Internal Revenue Service

comisionista de acciones (corredor)

broker

compañero de trabajo

co-worker

compañía anónima multinacional

multinational corporation

compañía fiduciaria

trust company

compañía matriz

parent company

compañía tenedora de inversiones personales

personal holding company

compañías afiliadas

related companies

compensación

compensation

compensación del seguro obrero

worker's compensation

compensación por desempleo

unemployment compensation

compensación por enfermedad

sick pay

comprobante de pago

payment-voucher

comprobantes

records (substantiation), supporting documents

computador(a)

computer

computar (P.R.)

compute

cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation

comunidad de bienes

matrimoniales, bienes gananciales

community property

concesión

franchise

contable

accountant

contador

accountant

contador público autorizado

certified public accountant

contraer (una deuda)

incur (a debt or obligation)

contraseña

password

contratista independiente

independent contractor

contribución

contribution, tax for general revenue; tax (P.R.)

contribución correspondiente al empleado

employee tax

contribución correspondiente al empleador (patrono)

employer tax

contribución de mejoras

special assessment

contribución FICA no retenida

uncollected FICA tax

contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)
hospital insurance benefits tax (Medicare)

contribución para el desempleo
unemployment tax

contribución patronal sobre nómina (P.R.)
employment tax

contribución sobre ingresos (P.R.)
income tax (P.R.)

contribución sobre la propiedad (P.R.)
property tax

contribuciones estatales (P.R.)
state taxes

contribuyente
taxpayer

contribuyente moroso
delinquent taxpayer

contribuyentes emparentados (o vinculados)
related taxpayers

controversia tributaria
tax dispute

cónyuge abandonado
abandoned spouse

cónyuge sobreviviente
surviving spouse

cooperativa de crédito
credit unión

coparticipación de los ingresos de impuestos
revenue sharing

coparticipación en ingresos (P.R.)
revenue sharing

copropietario
interest holder (in property)

Corte de Distrito Federal (P.R.)
Federal District Court

corporación (P.R.)
corporation (P.R.)

corporación multinacional (P.R.)
multinational corporation

corto plazo
short-term

costas (sin incluir los honorarios de abogado)
legal expenses (for official stamps and seals, marshal services, etc.); court costs

costo base
base costs

costo de operación
operating cost

costo por financiamiento, cargos financieros
finance charge

costos judiciales
court costs

costos originarios de préstamo
loan origination fees

crédito para ancianos o para personas permanentemente incapacitadas
credit for the elderly or the disabled

crédito por gastos de cuidado de menores
credit for child care expenses

crédito por impuestos extranjeros
foreign tax credit

crédito por ingreso del trabajo
earned income credit

crédito por inversión
investment tax credit

crédito por jubilación
retirement income credit

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)
credit reduction rate (FUTA)

crédito provisional
tentative credit

cubrir con seguro, amparar con seguro
cover by insurance

cuenta
account, bill

cuenta conjunta o mancomunada
joint account

cuenta corriente
checking account

cuenta de ahorro a término
time savings account

cuenta de depósito (como en una cuenta en cooperativa de crédito)
share account (as in credit unions)

cuenta en el extranjero
foreign account

cuenta en el seguro social
account, social security

Cuenta Personal de Jubilación (IRA)
individual Retirement Account (IRA)

cuenta rotatoria
revolving account

cuentas malas
bad debts

cuidado de menores
child care

cumplimiento voluntario
voluntary compliance

cuota escolar, costo de matrícula
tuition

cuota (sindical)
dues (union)

cupón para depositar contribuciones (P.R.)
coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos
coupon to deposit taxes (FTD)

cupones para alimentos
food stamps

curso de actualización
refresher course

curso de formación práctica en el empleo
on-the-job training course

D

daño irreparable
undue hardship

dato(s)
data

declaración conjunta
joint return

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados
Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

declaración electrónica (de impuestos)
electronic filing

declaración enmendada
amended return

declaración informativa
information return

declaración de impuestos
tax return

declaración en mora
delinquent return

declaración por teléfono
TeleFile

deducción
deduction

deducción detallada ajustada
adjusted itemized deduction

deducción estándar
standard deduction

deducción (descuento) en la retención
withholding allowance

deducción (descuento) especial para la retención
special withholding allowance

deducción fija (P.R.)
standard deduction

deducción por concepto de vivienda en el extranjero
foreign housing deduction

deducciones detalladas
itemized deductions

Departamento de Servicios a Veteranos
Department of Veteran Affairs

Departamento de Hacienda (P.R.)
Treasury Department (P.R.)

dependiente
dependent

depositante
depositor

depositante bisemanal
semiweekly depositor

depósito (como cuenta en una cooperativa de crédito)
share accounts (as in credit unions)

depreciación
depreciation

depreciación acelerada
accelerated depreciation

depreciación basada en la suma de los dígitos de los años
sum-of-the-years-digits depreciation

depreciación uniforme
straight-line depreciation

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)
common law

derechos de aduana, aranceles de aduana
customs duties

desastre natural
natural disaster

descuento del bono
bond discount

desempleo
unemployment

desempleo estacional
seasonal unemployment

despido
layoff

detallar
to itemize

detallista
retailer

determinación de oficio
jeopardy assessment

determinación del impuesto
assessment

determinación de la contribución (P.R.)
assessment

deuda incobrable
bad debt

deudor hipotecario
mortgagor

devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido
kickback

día feriado (P.R.)
holiday

día de fiesta
holiday

día laborable
working day

día laborable bancario
banking day

día no laborable
nonworking day

dieta
per diem

disquete
diskette

disposición (de bienes)
disposition (of property)

distribución (del ingreso de la comunidad conyugal)
tax treatment (of community income)

distribuidor
dealer (commercial)

dividendos
dividends

dividendos en acciones
stock dividends

dividendos para patrocinadores
patronage dividends

división (unidad administrativa)
division (administration)

división de ingresos
income-splitting

división de revisión (inspección)
audit division

divulgación
disclosure

domicilio tributario
tax home

donación
gift

donación caritativa
charitable contribution

doble imposición
double taxation

dotación
endowment

dueño de negocio pequeño
small businessman

E

edificio poseído en régimen de propiedad horizontal
condominium

efectivo
cash

ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley
enforcement of the law

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio
carry on a trade or business

ejercicio, año tributario
tax year

embargar
to levy (on a bank account), seize

emitir (un cheque)
issue (a check)

emplazamiento
summons

empleado de acuerdo con el derecho común
common-law employee

empleado de tiempo completo
full-time employee

empleado a jornada parcial
part-time employee

empleado retribuido
gainful employee

empleador (sustantivo)
employer (noun)

empresa de servicios públicos
public utility

empresa de transporte público
common carrier

empresario agropecuario
farm operator

empresario por cuenta propia
sole proprietor

en el origen
as you go basis

enajenación (de bienes)
disposition (of property)

encasillado, apartado (P.R.)
box

entablar juicio
bring an action

entrada bruta
gross receipts

entrada de datos (en una computadora)
data entry (in a computer)

entrar (en una computadora)
data entry (in a computer)

escala
bracket (tax)

escapatoria tributaria
tax loophole

equidad (P.R.)
equity (in property)

escuela intermedia (P.R.)
junior high school

escuela primaria
elementary school

escuela secundaria
high school

escuela técnica
technical school

estado civil para los efectos de la declaración
filing status

estado de cuenta contributiva
tax statement (bill)

estado de ganancias y pérdidas
profit and loss statement

estudiante de tiempo completo o con dedicación completa
full-time student

estudiante de tiempo parcial
part-time student

etiqueta con la dirección impresa
preaddressed label

evaluador
appraiser

exclusión de la compensación por incapacidad
disability income exclusion

exención
exemption

exención de impuesto
tax exemption

exenciones personales
personal exemptions

existencias, inventario
inventory

expedir o extender un cheque
issue a check

expediente
record

extranjero con doble residencia
dual-status alien

F

factura
invoice

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)
tax bill

fax
fax, telefax

fecha del acuerdo
settlement date

fichero maestro
master file

fianza
bond (for payment of tax)

fideicomiso
trust

fideicomiso comercial (P.R.)
business trust

fideicomitente (para un fideicomiso)
founder (of a trust)

fiduciario, fideicomisario
trustee

finca (P.R.)
farm

flujo de fondos
cash flow

folleto
handout

Fondo de la Campaña Electoral Presidencial
Presidential Election Campaign Fund

fondo fiduciario
trust fund

Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo
Federal Unemployment Trust Fund

fondo mutualista
mutual fund

fondo para boletines políticos
newsletter fund

fondos en depósito
escrow funds

forma
form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)
tax form

formas:
forms:

940PR Planilla para la declaración anual del patrono - la Contribución FUTA (P.R.)
940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return

941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono - la Contribución FICA (P.R.)
941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return

941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)
941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act

942PR Planilla para la declaración trimestral del patrono de empleados domésticos - la Contribución FICA (P.R.)
942PR Employer's Quarterly Tax Return for Household Employees

943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas - la Contribución FICA (P.R.)
943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees

1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los EE.UU.
1040 U.S. Individual Income Tax Return

1040A (ídem)
1040A (Same)

1040-ES Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia - Puerto Rico
1040-ES Estimated Tax for Individuals

1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes
1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents

1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia - Puerto Rico
1040-PR

Anexo A (1040)
Schedule A (1040)

2848 Poder y declaración del representante
2848 Power of Attorney and Declaration of Representative

2848-D Declaración del representante y autorización para divulgar información tributaria
2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative

W-2 Comprobante de retribuciones e impuestos
W-2 Wage and Tax Statement

W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos
W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.)
W-3PR Transmittal of Withholding Statements

W-4 Certificado de descuentos del empleado para la retención
W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate

W-5 Certificado del derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo
W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate

499R-2/W-2PR Comprobante de Retención
499R-2/W-2PR Withholding Statement

fraternidad (P.R.)
fraternity

fundación particular
private foundation

fusión (de empresas)
merger

G

ganancia realizada
gain realized

ganancia reconocida
recognized gain

ganancias de capital
capital gains

gastos de agasajo
entertainment expenses

gastos de capital
capital expenditures

gastos de cuidado del dependiente
dependent care expenses

gastos de mudada
moving expenses

gastos de mudanza
moving expenses

gastos de reparaciones
fixing-up expenses

gastos de representación
business expenses

gastos de viaje
travel expenses

gastos del negocio
business expenses

gastos menores, gastos misceláneos
out-of-pocket (actual) expenses

gastos personales
personal expenses

gastos razonables
reasonable expenses

giro
money order

granja
farm

granjero
farmer

gravamen (o carga)
lien

gravamen estatutario
statutory lien

gravamen por impuesto federal
federal tax lien

gravar, imponer
impose a tax

guagua (P.R.)
bus

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)
day care center

H

hacer pagadero a, a la orden de
make payable to

hecho fortuito
casualty

herencia
inheritance

hermandad femenina universitaria
sorority

hijastro
stepchild

hijo de crianza
foster child

hipoteca
mortgage

hogar de ancianos
nursing home

hogar familiar
home

hoja de computaciones, borrador
worksheet

hoja de trabajo para el cálculo del impuesto
tax computation worksheet

honorarios, derechos, comisiones
fees

honorarios de abogados
legal expenses (attorney's fees)

honorarios de una agencia de adopción
adoption agency fees

honorarios de una agencia de empleos
employment agency fees

horas laborables
working hours

I

imponer un impuesto
impose a tax

imponer una contribución (P.R.)
impose a tax

impuesto
tax (for specific funds and sometimes for general revenue)

impuesto adicional
surtax

impuesto alternativo
alternative tax

impuesto estimado
estimated tax

impuesto estimado personal
individual estimated tax

impuesto federal sobre combustibles especiales
federal tax on special fuels

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles
federal use tax on civil aircraft

impuesto mínimo alternativo
alternative minimum tax

impuesto opcional
optional tax

impuesto para el desempleo
unemployment tax

impuesto por pagar
tax liability

impuesto sobre nómina por razón del empleo
employment taxes

impuesto retenido en la fuente
tax withheld at source

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial
real estate tax

impuesto sobre bienes muebles
personal property tax

impuesto sobre donaciones
gift tax

impuesto sobre el ingreso personal
individual income tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras
highway use tax

impuesto sobre herencia
estate tax

impuesto sobre la propiedad
property tax

impuesto sobre ventas
sales tax

impuestos atrasados
back taxes

impuestos estatales
state taxes

impuestos federales sobre artículos de uso y consumo
federal excise taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo
excise taxes

incapacitado
disabled

incumplimiento con los requisitos de depósito
failure to deposit

incurrir en
incur (a penalty)

indemnización por despido
severance pay

indemnización por huelga
strike benefits

indemnización por lesiones
compensation for injuries

información obtenida
feedback

información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva)
tax account information

información resumida
handout

ingresar (datos en una computadora)
enter (data in a computer)

ingreso
income

ingreso agropecuario
farm income

ingreso bruto
gross income

ingreso de datos (en una computadora)
data entry (in a computer)

ingreso de jubilación
retirement income

ingreso de la pesca
fishing income

ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal
community income

ingreso del trabajo
earned income

ingreso diferido
deferred income

ingreso gravado por tablas
tax table income

ingreso mundial
worldwide income

ingreso neto
net income

ingreso neto del trabajo por cuenta propia
net earnings from self-employment

ingreso no derivado del trabajo
unearned income

ingreso personal
individual income

ingreso privativo
separate income (in a community property state)

ingreso promediable
income-averaging

ingreso que se debe declarar
reportable income

ingreso resultante de trueque
bartering income

ingreso sujeto al impuesto
income subject to tax (taxable income)

ingreso tributable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)
taxable income as computed on a tax return

ingreso de servicios personales
personal service income

inquilino
tenant

inscribir (un automóvil)
register (an automobile)

inspección de una planilla (P.R.)
audit of a return

inspector de impuestos
revenue agent

institución de caridad o benéfica
charitable organization

institución financiera
financial institution

interés, intereses
interest (on money)

interés procedente de valores de inversión
portfolio interest

intereses hipotecarios
mortgage interest

intimación de pago
demand for payment

inversión de capital
capital investment

J

jefe de familia (P.R.)
head of household

jornales (diarios)
wages (daily)

jubilación o retiro
retirement

jubilación ferroviaria
railroad retirement

juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)
tax package and instructions

juraduría, jurado
jury duty

L

largo plazo
long-term

lector óptico
optical scanner

lesión
injury

ley
law, public law, act

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)
Federal Insurance Contributions Act (FICA)

Ley de Información Confidencial
Privacy Act

Ley de Jubilación Ferroviaria
Railroad Retirement Tax Act

ley de prescripción
statute of limitation

Ley de Reducción de Trámites
Paperwork Reduction Act

Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

Farm Labor Contractor Registration Act

Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)

libro de cupones
coupon book

licencia anual
annual leave

límite de los ingresos por jubilación
retirement Income ceiling

lisiado
physically handicapped

llevar registros
keep records

lo contencioso tributario
tax dispute

lugar principal de negocios
principal place of business

M

mandante (en un contrato)
principal (contract)

mandatario
agent (contract)

mandato
agency (contract)

mantenimiento (edificios)
maintenance (buildings)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)
maintenance (of a household)

manutención por separación judicial

separate maintenance

matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)

common-law marriage

Medicare (atención médico-hospitalaria)

Medicare

medidor
meter

membrete
letterhead

menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

child with special needs (for adoption)

mercancías
commodities

método de ingreso anual a plazos
annualized income installment

multa, penalidad
fine, penalty

multa de impuestos; multa contributiva
tax penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo
late payment penalty

multa por negligencia
negligence penalty

multa por no pagar
failure to pay penalty

multa por pago incompleto de impuesto estimado
penalty for underpayment of estimated tax

multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty

multa por retirada prematura de fondos
penalty for premature withdrawal

N

Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)
Bureau of Employment Security (P.R.)

negocio, asunto o comercio
business

negocio en participación
joint venture

negocio pequeño
small business

nómina
payroll

notificación de embargo
notice of levy

notificar un emplazamiento
serve a summons

número de identificación del contribuyente (TIN)
taxpayer identification number (TIN)

Número de Identificación Patronal (EIN)

Employer Identification Number (EIN)

número en clave (computadora)
code number (computer)

O

obsolescencia
obsolescence

ocupación o negocio
trade or business

oficial de cobro de impuestos
revenue officer

opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley
nonstatutory stock option

orden judicial
court order

ordenador
computer

ordinario y necesario
ordinary and necessary

P

paga mínima
minimum wage

paga (por servicios)
compensation

pagador
paymaster

pagar
promissory note

pago
payment

pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo
advance payment of earned income credit

pago diferido
deferred payment

pago en exceso de lo debido
overpayment

pago incompleto o insuficiente
underpayment

pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)
dependent care assistance payments

pagos mensuales
monthly payments

pagos periódicos, plazos <i>periodic payments</i>	período contributivo (P.R.) <i>tax period</i>	porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva) <i>distributive share (partnership)</i>
país de refugio tributario (o paraíso tributario) <i>tax haven country</i>	período de espera <i>waiting period</i>	posición ante el impuesto <i>tax status</i>
para su archivo <i>for your records</i>	período de gracia <i>grace period</i>	pozo geotérmico <i>geothermal well</i>
para su récord (P.R.) <i>for your records</i>	período de pago <i>pay period</i>	precio al por menor; precio al detal (P.R.) <i>retail price</i>
pariente <i>relative</i>	período de tenencia <i>holding period</i>	prefabricado <i>prefabricated</i>
pariente por afinidad <i>in-law</i>	período para depositar terminado el (día, mes, año) <i>deposit period ending on (month, day, year)</i>	premio, recompensa <i>prize (award)</i>
participación (en una sociedad colectiva) <i>partnership interest</i>	período retroactivo para el año calendario <i>lookback period for the calendar year</i>	premio de concurso <i>contest prize</i>
partida <i>entry (on a return); item</i>	período retroactivo para el año natural (P.R.) <i>lookback period for the calendar year</i>	preparador de declaraciones de impuestos; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.) <i>tax preparer</i>
patronal (adjetivo) <i>employer (adjective)</i>	período tributario <i>tax period</i>	presentación de la declaración <i>filing of return</i>
peaje <i>toll</i>	persona jurídica <i>legal person</i>	presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.) <i>to file a tax return</i>
penalidad por pago adelantado (de un préstamo) <i>prepayment penalty</i>	pizarra de papel <i>flipchart</i>	prestaciones suplementarias <i>fringe benefits</i>
pensión alimenticia del cónyuge divorciado <i>alimony</i>	placa de automóvil <i>auto tag</i>	prestamista <i>lender</i>
pensión para hijos menores <i>child support</i>	plan de participación en las ganancias <i>profit sharing plan</i>	préstamo sobre la residencia <i>home loan</i>
pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones <i>fellowship</i>	plan de servicios de abogado <i>legal services plan</i>	prestatario <i>borrower</i>
pensión por vejez <i>old age pension</i>	planes de pensión <i>pension plans</i>	prima <i>premium</i>
per cápita <i>per capita</i>	planilla de contribución (P.R.) <i>tax return</i>	prima del bono <i>bond premium</i>
pérdida fortuita <i>casualty loss</i>	planilla enmendada (P.R.) <i>amended return</i>	procedimiento administrativo contributivo (P.R.) <i>revenue procedure</i>
pérdida de negocio <i>business loss</i>	planilla para la declaración (P.R.) <i>return</i>	procedimiento administrativo tributario <i>revenue procedure</i>
pérdida de actividades pasivas <i>passive activity loss</i>	plazo <i>installment</i>	procedimiento tributario de menor cuantía <i>small tax case procedure</i>
pérdida neta de operación <i>net operating loss</i>	plusvalía <i>goodwill</i>	procesado en computadora <i>computerized</i>
pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores) <i>net operating loss carryback (forward)</i>	política impositiva <i>tax policy</i>	procesadora de palabras <i>word processor</i>
pérdida producida por un pasatiempo <i>hobby loss</i>	por cabeza <i>per capita</i>	productor (de un negocio agrícola) <i>farmer</i>
pérdida trasladada al año siguiente <i>carryover loss</i>	por persona <i>per capita</i>	productos básicos <i>commodities</i>
período contable <i>accounting period</i>	por razón del empleo <i>employment-related</i>	

Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes
Aid to Families with Dependent Children

Programa de Estímulo del Trabajo
Work Incentive Program

programa de superación del empleado
upward mobility program

Programa para el Empleo de Hispanos
Hispanic Employment Program

Programa para Resolver Controversias o Problemas Contributivos
Problem Resolution Program

promulgar
enact

propiedad de negocio
business property

propiedad de uso personal
personal use property

propiedad personal
personal property (vs. business)

propinas consideradas salarios
tips deemed to be wages

prorratar, asignar, distribuir
allocate

proveedor de asistencia médica
provider of medical care

prueba de crédito
proof of credit (for credit rating purposes)

prueba del ingreso del trabajo
earned income test

prueba de la relación de dependencia
dependency test

Q

que reúne los requisitos, calificado
qualified

R

radicación de la planilla (P.R.)
filing of return

radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)
electronic filing

radicación por teléfono (P.R.)
TeleFile

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month, day, year)

rebaja o reducción del impuesto
abatement of tax

recargo
surcharge

recaudar
collect (bring in tax revenue)

recibo implícito (implícitamente disponible)
constructive receipt

recipiente de beneficencia social
welfare recipient

recompensa, premio
award (prizes and awards)

récord (P.R.)
record

recuperar
recapture

redimir un bono
redeem a bond

reducción del impuesto
abatement of tax

reembolso de impuesto
refund of tax

regalía, derechos
royalty

regalo
gift

regalos de propaganda comercial
business gifts

registro, expediente
record

reglamento o reglamentación
regulations

reintegro (P.R.)
refund of tax

reinversión
rollover

remolque
trailer

remuneración, retribución
remuneration

renta (P.R.)
rent

renuncia voluntaria
waiver

representante de servicios al contribuyente (TSR)
taxpayer service representative (TSR)

requerimiento de pago, intimación de pago
demand for payment

residente efectivo (para los efectos del impuesto)
bona fide resident (for tax purposes)

resolución administrativa tributaria
revenue ruling

resumen de ingresos y deducciones
summary of income and deductions

retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)
backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos
backup withholding

retención del impuesto
withholding of tax

retención del impuesto (contribución) en la fuente
withholding of tax at source

retiro prematuro de fondos
premature withdrawal

reunir los requisitos
to qualify

revelación, divulgación
disclosure

revisión de campo, inspección
field examination (audit)

revisión, auditoría (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)
audit (of return), examination (of a tax return)

revisión (inspección) de oficina
office examination (audit)

revisor o auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)
tax auditor

rotación del capital
capital turnover

S

salario o retribución
wages

saldo; balance (P.R.)
balance

seguimiento
follow up

según nuestros registros
according to our records

según se recibe
as you go basis

seguro de vida colectivo (de grupo)
group life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda
credit life insurance

seguro de salud
health insurance

seguro suplementario de atención médica para la vejez
supplementary medical insurance for the aged

sentencia definitiva
decree (judicial, final)

sentencia no definitiva
decree (not final)

servicio de enfermera
nursing care

Servicio de Impuestos Internos (IRS)
Internal Revenue Service (IRS)

Servicio Federal de Rentas Internas (IRS) (P.R.)
Internal Revenue Service (IRS)

servicio telefónico gratis
toll-free (telephone)

servicios públicos
utilities

sindicato; unión (P.R.)
union

Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)
Combined Annual Wage Reporting

sistema (o plan) de jubilación o pensión
retirement or pension plan

sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones
stock option plan

sistema de pagos periódicos
pay as you go system

sistema de reinversión admisible
qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)
employer health plan

sistema público de jubilación o retiro
public retirement system

sobre con la dirección impresa
preaddressed envelope

sobreprecio
mark-up

sobreprecio inicial o margen de utilidad inicial
initial markup

sociedad anónima
corporation

sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)
cooperative housing corporation

sociedad anónima pequeña (S)
small business (S) corporation

sociedad colectiva (o de personas)
partnership

sociedad de ahorro y préstamo
savings and loan association

sociedad inversionista reglamentada
regulated investment company

socio
partner

socio general
general partner

sordo
hearing impaired

sororidad (P.R.)
sorority

sostenimiento múltiple
multiple support

sostenimiento (personal)
support

subdivisión (administrativa)
branch

subproducto
by-product

sueldo
salary

sujeto a retención
subject to withholding

suma (cantidad) global
lump sum

T

tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)
tax table

tablilla (P.R.)
auto tag

taller protegido
sheltered workshop

talón
coupon

tarifa del impuesto
tax rate schedule

tarjeta de residencia de extranjero
alien resident card

tasa estándar por milla
standard mileage rate

tasa de contribución (P.R.)
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa según la experiencia
experience rate

tasación, determinación del impuesto
assessment

tasador
appraiser

tasar, determinar
assess

teleavisador
beeper

telefax
fax

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)
push button telephone

tenedor
holder

tenedor de libros
bookkeeper

tercero pagador
third-party payer

título de maestro en; maestría en (P.R.)
master's degree in

títulos, valores
securities

trabajador en el hogar
homeworker

trabajar por cuenta propia
work for oneself

trabajo a destajo
piecework

trabajo (empleo) de tiempo completo
full-time job

trabajo por cuenta propia
self-employment

trabajo retribuido
gainful employment

tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)
bracket (tax)

transmisión de datos
data transmission

**Tribunal Federal de Primera
Instancia; Corte de Distrito
Federal (P.R.)**

Federal District Court

tribunal tributario

tax court

tributable; contributivo (P.R.)

taxable

**tributario, impositivo o
contributivo (adjetivo)**

tax (adjective)

tributo

tax

trocar

barter (v.)

**trueque; intercambio de bienes
sin que medie dinero**

barter exchange; barter (n.)

U

unidad familiar

household

utilidad

profit

utilidad bruta

gross profit

utilidad neta

net profit

V

valor justo de arriendo

fair rental value

valor neto del derecho

equity (in a property)

valor nominal

face value

valor normal en el mercado

fair market value

valor residual

salvage value

vendedor exterior

outside salesperson

vendedor viajante

traveling salesperson

venta al por mayor

wholesale

venta o permuta

sale or exchange

verificar el cumplimiento

follow up

viaje al extranjero

foreign travel

viáticos

travel expenses

vida útil estimada

estimated useful life

viudo(a) que reúne los requisitos

qualifying widow(er)

**vivienda alquilada (o para
alquilar)**

residential rental property

vivienda (p. ej., un apartamento)

horizontal

condominium

vivienda móvil

mobile home

vivienda propia

residential property (home)

Z

zona postal

zip code

zona telefónica

area code

